

<<交替传译>>

图书基本信息

书名：<<交替传译>>

13位ISBN编号：9787560089096

10位ISBN编号：7560089097

出版时间：2009-8

出版时间：外语教研

作者：任文 编

页数：416

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<交替传译>>

前言

改革开放30年, 助推中国翻译事业的大发展、大繁荣, 勃勃生机, 蔚为壮观。今天的翻译, 无论在规模、范围上, 还是在质量、水平上, 以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。

随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入, 我国综合国力不断增强, 政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。

作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁, 翻译的作用愈发突出。

然而, 在翻译需求不断攀升的同时, 作为翻译人员主要培养阵地的高校, 却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。

毕业生翻译技能不扎实, 知识面狭窄, 往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作, 致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出, 不能满足目前的经济和社会发展需要。

这从数量上和质量上, 都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要, 促进中外交流, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才, 国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位(MTI)。

翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位, 其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果, 为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径, 为我国翻译学的学科发展奠定了基础, 同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

<<交替传译>>

内容概要

《交替传译》对各项口译技能进行了条分缕析的详细讲解，包括相关理论解释、举例说明、训练窍门推介等，使学习者知其所以然。

同时，本教材注重将某一技能的训练和与其关联紧密的话题的训练进行有机结合，例如把公共演讲技巧与礼仪祝词的练习结合起来，将数字转换技能融入数字出现频繁的经济、外贸类话题的练习中，从而帮助具备了一定基础口译能力或较好的英汉口头表达能力的学习者进一步提高英汉交替传译的实战能力。

书籍目录

Unit 1 Fundamentals of Interpreting Unit 2 Ceremonial Speeches Unit 3 Tourism Unit 4 Sports Unit 5
Education Unit 6 Culture Unit 7 Economy Unit 8 Foreign Trade Unit 9 Chinas Foreign Policy and International
Relations Unit 10 Questions About Hong Kong, Macao and Taiwan Unit 11 Environmental Protection Unit 12
population, Society and Family Unit 13 Chinas Ethnic Groups and Religions Unit 14 Medicine Unit 15 Science and
Technology Unit 16 Finance.

<<交替传译>>

章节摘录

Unit 2 Ceremonial Speeches 1 听众分析 译员从事翻译活动的直接目的是让讲话人的话语意义和目的为听众所理解，因此了解听众的基本信息以及他们的需求对于翻译目的的实现很有帮助。一般来讲译员可以通过以下三方面的资料收集和分析来更好地了解听众需求： 基本信息：听众主要来自哪个（些）单位？

什么性质的单位？

主要业务是什么？

大部分听众处于什么样的年龄段？

他们拥有什么样的经济、政治、教育、职业、种族、民族和文化背景？

他们是专业人士还是普通听众？

他们信仰什么宗教？

是男性多还是女性多？

译员在掌握这些相关信息之后，会在处理口译各个环节时感到更为自信。

译员一般可以从会议或活动组织者那里得到一些基本信息，也可以通过网络搜索和现场观察获得一些关于听众背景的有用信息。

心理活动：大部分人对那些与自身生活、事业及价值观相关的信息会格外关注，也会根据自身的需求、兴趣、期待、知识和经验来解读所听到的信息。

了解听众的基本心理特征有助于译员从容应对听众的一些现场反应。

如果译员注意到现场有个别听众在打电话，与邻座低声交谈，或表现出心不在焉的样子，甚至在打瞌睡，只要确认这不是由于自己翻译不准确，表达不清楚，或是音量不够高造成的，就不必受到这种状况的影响。

口译场景：不同的口译工作场景会对译员有不同的要求，译员需要特别关注这样一些问题：大概有多少听众到场？

译员是面对听众的吗？

如果不是，在翻译时可以通过什么办法了解听众的现场反馈？

有专门给译员准备的话筒吗？

如果没有，需要多大的音量才能让听众听清楚？

离讲话人的讲话位置有多远？

这些问题译员只要多跟活动组织者沟通，或是提前到活动场地熟悉情况，就应该会有所了解，并及时根据具体情况做好相应准备。

适当的听众分析，包括主要听众的基本信息，心理活动特征，以及具体口译场景对他们产生的影响等，可以帮助译员做好心理准备，更好地扮演其作为交流推动者的角色，并运用一切语言和非语言的工具体来保证讲话人信息交流效果达到最佳。

<<交替传译>>

编辑推荐

购买新版请点击：[全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材：交替传译（第2版）（附MP3光盘1张）](#) 全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。

《交替传译》为翻译硕士专业学位（MTI）口译方向必修课教材。

《交替传译》可作为具备一定基础口译能力的学习者的高阶教材，旨在通过系统而全面的技巧讲解及丰富多元的实战练习帮助学习者进一步提高交替传译能力。

《交替传译》具有以下主要特点：
技能全面，解析详尽：全书系统涵盖交替传译各项技能，并对每一项技能进行详细的分析讲解，包括相关理论解释、举例说明、训练诀窍推介；
话题广泛，时效性强：《交替传译》涉及国际、国内各类最新话题，且各话题与相关口译技能有机结合；
语料真实，力求多样：《交替传译》语料多取自各类讲话材料，符合口译文本特点；录音材料则由不同国家、不同语音的人士录制；

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>